

# 英語を楽しく

☆何、この英文まちがいじゃない？

(5) それ=that, それ≠it ?

あきらくんの学校では、さっそく2学期の英語のテストがあった。その問題に  
問1. 2人の会話を読み、B君の日本語を英訳しなさい。

A: All the planes are not flying because of an approaching typhoon.

B: それじゃ、日本に帰れないじゃない。

といった問題が出ました。あきらくんは、「それじゃ」を「そのことは～を意味する」と考え、「それじゃ」の「それ」は「It」。「帰れないことを意味する」の「意味」は means だから、答えを、

It means that I can't return to Japan.

と書きました。ところが、✖で答案が帰ってきました。今出 章先生に訳を聞くと...

正解は、

That means that I can't return to Japan.

でした。そして、今出 章先生は、

「日本語では『それは』となっても英語では相手の言った言葉を、すぐそのまま受ける場合には「that」を使うのが普通となっているのだよ。」

と教えてくれました。それを聞いたとき、あきらくんは思い出したことがありました。

それは、ある朝、学校で今出 章先生が、

How about talking over at eight? (8時に 相談するのはどう)

とALTの先生に話したとき、

ALTの先生が、

That's fine. (それはいいね。)

と言っていたことです。また、ぼくが風邪をひいていたとき、ALTの先生に、

I have a cold.

と言うと、先生は、

That's too bad.

と言ってくれたのでした。ぼくは、今思うと、「なるほどなあ。文全体を That でね。」

と思いました。 ついつい日本語的に考え

て英訳してしまいがちですから、

今後は気をつけようと

思いました。



Typhoon is approaching.



I have a cold.



That's too bad.

